

世界文学名著 · 世界经典影片 特藏版

第七辑

格列佛游记



世界文学名著·世界经典影片特藏版

第七辑

格列佛游记

(英) 斯威夫特 著

李 渊 译

长城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著特藏版/徐 爽, 孔春燕等译. —北京:
长城出版社, 1999. 12

ISBN 7-80017-424-7

I. 世… II. ①徐…②孔… III. 长篇小说-作品集-
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 71265 号

世界文学名著特藏版

格列佛游记

〔英国〕斯威夫特

长城出版社出版发行

(北京市甘家口三里河路 40 号 100037)

北京市九阳印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 427.75 印张 10692 千字

1999 年 12 月第一版 1999 年 12 月第一次印刷

ISBN 7-80017-424-7/I · 245

前 言

乔纳森·斯威夫特（1667—1745），英国著名的讽刺作家，出生于爱尔兰首都都柏林，是个遗腹子，从小由伯父戈德温照顾，并在都柏林三一学院完成了学士和硕士学业。当爱尔兰面临英国军队的入侵时，他郁郁地离开故乡，前往英国寻求发展。他先在穆尔庄园主人威廉·坦普尔那里做了近十年私人秘书，希望借助爵士的影响在仕途上平步青云，但结果事与愿违，一直很不如意。爵士去世后，他返回爱尔兰做牧师，卷入了政治活动，先后做过辉格党和托利党的政治撰稿人，但在仕途上仍然困顿沉沦。在以罗伯特·哈里为首的托利党倒台后，斯威夫特全心全意站在自己的祖国爱尔兰一边，为她的早日独立和自由摇旗呐喊，在人民中赢得了很高的声誉。晚年由于多种疾病的困扰，他很少与人交往，最后几年甚至被很多人视为一个精神失常的疯子，一七四五年十月十九日，斯威夫特在黑暗与孤寂中去世，终年七十八岁。墓碑上是他用拉丁文自撰的墓志铭：“他去了，狂野的怒火再也不会烧伤他的心。”

在他的一生中有两个女人闯进了他的感情生活，一个是坦普尔爵士的妹妹的仆人的女儿，名叫埃丝特·约翰逊，斯威夫特称她为“斯特拉”，俩人保持了一辈子的亲密关系，斯威夫特为她创作了很多作品，最有名的就是《致斯特拉日记》；另一个是年龄只有他一半的女子瓦尼莎，她深爱着斯威夫特，但因为嫉妒斯特拉被斯威夫特拒绝，休克而死。

《格列佛游记》是斯威夫特的代表作，是一部远远超过“儿童读物”范围的奇书。全书由四部分组成，分别为小人国游记、大人国游记、飞岛游记和慧骃国游记。全部游记是对十八世纪

前半期英国社会毫不留情的全面批判；尤其是对统治者的腐败、无能、无聊、毒辣、荒淫、贪婪、傲慢等作了酣畅淋漓的揭露和无情的批判。这种批判的声音在慧骃国游记中甚至达到了尖锐和偏激的程度，斯威夫特将矛头直接指向罪孽深重、愚蠢肮脏、毫无理性的整个人类。由马匹组成的慧骃国是他理想中的乌托邦，格列佛遭到智慧而理性的慧骃的流亡，满怀怅惘地回到生养他而又让他厌恶的故土，只好愤怒而又无可奈何地与一帮“野胡”共度余生。慧骃国游记遭到了很多作家的尖锐指责，其中以著名作家萨克雷的这段话最具代表性，他说斯威夫特是：

“一个恶魔，急切地叫嚣着，咬牙切齿地咀咒人类，撕下了每一缕端庄，抛却了每一点男子气概，没有羞耻，言辞肮脏，思想肮脏，暴怒、狂野、污秽可憎。”

萨克雷的感情和言辞的激烈，决不逊色于斯威夫特在慧骃国游记中的表现，这种相似与契合倒令人觉得非常有趣。

斯威夫特一生出版了很多作品，大部分是无名出版，惟一例外的就是代表作《格列佛游记》，为此他得到了两百英磅的稿酬。

格列佛船长致他的亲戚辛浦生的一封信

假如有人一再向你询问质疑，我希望你能够马上向公众宣布，我这一部繁杂凌乱、漏洞颇多的游记之所以能出版，完全是因为你多次催促和鼓励的结果，否则我是下不了决心的。我曾希望你能够邀请几个文笔流畅的大学生把我的稿子修饰润色一番，梳理出一个头绪来。记得我的亲戚丹皮尔^①先生出版他的《环球航行记》时，我就向他这样建议过，效果很好。但有一点我必须向你郑重声明，我从来没有授权你删改我文稿中的任何章节，也没有许可你试图增加任何的内容。所以在这里我要严肃地指出，对你增添的那些内容，我决不认同，尤其是那一段与已经故去的安女王陛下^②——愿她早日升上天堂——有关的文字，我虽然比任何人都更尊敬她，也不容许未经我的同意，作如此处理。你要知道，在你或那些受聘的大学生篡改我的文稿时，根本没有考虑过我的意思；在我的慧骃主人面前夸奖我们这类动物中的任何一位都是极为无礼的；而且，这段加上的文字也是彻头彻尾的编造，根据我的记忆，尊敬的安女王在位时，确实委任过一位首相掌管国家事务，也许不是一位，紧接着大概还有一位，先是葛多尔芬伯爵^③，然后是牛津伯爵^④。因此你把子虚乌有之事加在了我的头上。另外，书中在有关设计家和科学院的相关描叙，以及我与“慧骃”主人的几次谈话时，你要么删改了重要情节，要么改动了情节，弄得现在不忍卒读，以至于我自己都读不明白。以前我也就此事向你写过信，暗示你我不希望这样做，而你却写信告诉我，由于忌讳重重，再

① 丹皮尔（1652—1715）：英国航海家，他著有《环球航行记》，该书于一六九七年出版。

② 安女王：一七〇二—一七一四年间为英国国王。

③ 葛多尔芬伯爵（1645—1712）：英国一七〇二—一七一〇年时的首相。

④ 牛津伯爵（1661—1724）：英国一七一〇—一七一四年时的首相。

加上政府时时关注着出版界，所以官僚们不但会歪曲书的内容，甚至还会对书中任何一处略带“讽刺”（我认为你信中说的正是此意）的内容横加责难。但是，我还是想问你，很多年前我在约五千里格^①外的国家里说过的话，与现在统治小民的任何“野胡”有什么瓜葛呢？再说，当时我一点儿也没想到还会有这么一天，更甭说畏惧，在他们的国度里，生活在不幸中。现在当我看到“野胡”在“慧骃”拉的车里悠闲地坐着，似乎“慧骃”是畜牲，而“野胡”反而是理性动物了，你想想，我难道就不会发发牢骚，鸣鸣不平吗？说实话，自打退休以后，我为什么一直住在这儿，最主要的原因就是不想见到这种又丑又坏的现象。

正是由于我对你还信任，因此我认为对你说这些话是应该的。

再一方面，我只好抱怨自己没有主见，对你和其他人的谬误信以为真，违背了自己的意愿同意公开发表我的游记。所以当以公众利益为幌子一再要求发表我的游记时，我也曾再三提醒你要三思而后行。我说过很多次，“野胡”这种动物根本不能用来作为例子和经验教训来看待的，毫无疑问，我的这种观点不幸被再一次证明了。本来我对这个小岛完全消除弊端和腐化抱有很大的希望，但是现在我却灰心得很，因为这半年多来，我实在看不出我的书对人们起过多少作用。开始我还期待你能写信给我，向我报告政府里的倾轧已经消失了；法官也变得正直和善起来；辩护律师已经谦逊诚实，而且也明白事理了；堆得像小山似的法律书籍在费密斯费尔德化成灰烬；贵族青年们所受的教育也合理了；庸医们遭到了流亡；女“野胡”们都贞洁善良，温柔可人了；大臣们的后园里也消除了污秽，变得整齐干净了；政府对那些聪明而又学问渊博的人进行了奖励，而

^① 里格：英国的长度单位，一里格约合三英里。

对那些无行文人——不管是写散文的还是写韵文的——都毫不留情地惩罚，让他们衣不蔽体，食不果腹。从你劝说出版这本书的言语里，我对上述情况和其他很多事物的改革的实现希望甚殷，原因就是从我书里能轻易地找到这些教训。我承认，如果“野胡”接受道德和理性，那么只需要七个月的时间，他们就能改正身上的所有罪行和过失。但是令我万分沮丧的是，你的一次次来信总是把大量诽谤性的文章、指南、随感、回忆录或其他一些东西带给我，让我从中看到我是如何因为书中的内容被别人诽谤、责骂的，他们指责说不应该借机对国家大臣任意污蔑，对神圣的人性（他们说这个词时显得理直气壮）横加践踏，侮辱妇女。而且我还从这大堆文字中发现了许多有趣的东西，例如作者们的意见彼此差异很大，有人认为我不是游记的作者，有人指出我是许多其他和我完全不相干的书的作者。

通过对全书的审读，我还发现你找的负责此书印刷的人员十分粗心马虎，他们搞乱了游记里的时间，我发现几次航行和返航的时间都弄错了：年份，月份，日子都错了。我得到消息说，我书出版后，原稿都被毁掉了。我这里也没留底稿，无从查对。但是我根据记忆作了一张勘误表寄给你，希望你能够在再版（如果有这个荣幸和机会的话）的时候加以更正。我不会抱残守缺，固执地坚持己见，我想公正坦率的读者们自有公论。

据说有几个以海为生的“野胡”对我在书中使用的航海术语横加指责，说了很多如何如何不恰当，而且还说现在这些术语不流行了。对此我一点办法都没有。我最初几次出海中还很年轻，船上经验最丰富的水手指导我，他们说什么，我就学什么，后来我才逐渐发现，海上的“野胡”与陆地上的“野胡”在遣词用语上追求新奇并无二致；陆地上的“野胡”使用的语言更新得很快，我记得每次返航回国时，我都发现他们的老方言里起了很多变化，让我有时茫然失措；当伦敦来的“野胡”抱着强烈的好奇心来我家拜访我时，我们竟然找不到合适的语言

进行互相沟通。

如果你想知道我对“野胡”的哪些指责在意的话，我可以告诉你，我最为愤怒的是居然有人会认为我的游记完全是子虚乌有之事，完全是一派胡言，居然还有一些人暗示，“慧骃”与“野胡”只存在于乌托邦中，现实中没有这些东西，这些观点让我很不满。

当然有一点我必须声明，有关利立浦特、布罗卜丁赖格（这是这个词的正确写法，而不是书中的布罗卜丁奈格）以及勒皮他的人民这些事上，所有的“野胡”对此都深信不疑，不以为非，因为我叙述的这些事情确实是真的，每个读者都应该相信，就像相信真理一样。可是，当我提到“慧骃”或“野胡”时，为什么会引起轩然大波呢？就拿“野胡”来说吧，我们居住的这个城市里有许许多多的“野胡”，他们与“慧骃”国里的同类相比，除了叽叽喳喳说个不停，经常穿着五颜六色的衣服外，和“慧骃”国里的同类没有多少区别。我写游记的目的就是为了对他们的错误作严肃的批判，并劝他们恢复本性，并不是为了讨好他们，让他们对我感激涕零。坦率地说，即使是他们铺天盖地的称赞，在我耳中还不如我马厩里养的两匹马——已经退化的“慧骃”——的鸣叫听起来舒服，这主要是由于这两匹马虽然倒退了，但我仍然可以从它们身上学到不夹杂一丝一毫罪恶的美德来。

我不需要花太多的精力替自己辩护，我一再声明自己没有欺骗任何人，因为在那些可怜的动物眼里我是够堕落离谱的了，我一点儿也不在意这些。虽然我自己也是“野胡”的一员，但是在这两年中我受到了光明磊落的“慧骃”主人的感化和教育，我已经把自己身上诸如撒谎、推卸责任、欺骗、蒙混等许多恶习消除了——我得承认这个过程是非常困难的，因为这些恶习在每一个“野胡”身上，尤其是在欧洲人身上，已经扎根很深了。

这本书的出版惹起了如此多的麻烦，我的确有很多不满，但眼下我不想自寻烦恼，也不想再打扰你了。我必须坦率地说，这次回英国定居后，由于不得不和像你一样的同类说话交往，尤其是我没法回避与家里人说话，所以我身上已经消失的堕落性格又有点回潮的迹象。要不是这样的话，我肯定不会弄出这样荒唐的计划，希望对这个国家的“野胡”种进行改造。不过，现在我已经彻彻底底地把这个荒唐的计划抛开了^①。

于一七二七年四月二日

① 这封信最初发表在一七三五年版的《格列佛游记》上，此版由爱尔兰出版商福克纳印制，信是作者假借格列佛船长的名义写的。本书由于影射现实触犯了很多忌讳，出版时遇到了很多困难。本书第一次出版，是作者化名格列佛船长的亲戚理查·辛浦生，宣称这本书是船长亲身经历的写照，然后经由朋友交到了出版商摩特的手里，最后由摩特及他的朋友根据他们的判断删改后出版的。游记出版以后，作者对出版商的删改极为不满，他曾经托付朋友查尔斯·福德向摩特提出建议，希望在游记再版时能够把删改的内容全部恢复原貌，可是当游记的第二版印行时，摩特仅仅依据查尔斯·福德的校改本作了细枝末节的改动，距离作者原书仍然很远，所以为了向读者指出真相，交代清楚事情的前因后果，作者斯威夫特写下了这封信，对出版商不经作者同意删改文稿的内容和文体，以及对恢复原貌的建议置若罔闻提出了批评和抗议。

出版者告读者

这部游记的作者勒末尔·格列佛先生与我交往数年，相交甚契，而且若从母亲的关系来说，我们还沾点亲戚关系。大概三年前，由于格列佛先生不堪一群好奇之徒的经常拜访，决定从瑞赘夫搬家。他在故乡诺丁汉郡^①的尼瓦克附近安置了新家，这里有一小块田产、一幢宽敞、舒适的房屋。眼下他正在那里安度晚年，邻居们也很尊重他。

诺丁汉郡是格列佛先生的出生地，他的父亲就居住在那儿，但从他那里我知道他的原籍应该是牛津郡^②。在牛津郡班波立的教堂墓地里我曾见到了几处他们格列佛家族的坟地与墓碑，我想他说的话没错。

在他搬离瑞赘夫时，格列佛先生把他先前写就的游记手稿交给我保存，并且告诉我可以按照自己的需要进行处理。我仔细读了几遍，觉得全文风格简洁，美中不足之处就是叙事太繁琐了，游记作者大部分如此，他们生怕遗漏了什么。全书的内容是完全信得过的，而且作者也一直享有忠厚诚实的美誉，在瑞赘夫的家乡，他的邻居中有这样的说法流传：假如要想求证一件事是真真切切的，那么就会说这件事肯定是真的，因为格列佛先生也这样说过。

征得作者的许可后我曾经把文稿交给几位值得尊敬的先生过目。他们劝我应该想办法出版这本书，我接受了建议，因为我认为这本书在现在总比那些粗制滥造、只谈论政党的一般书要好得多，对众多贵族青年来说也有趣一些。

① 诺丁汉郡：位于英格兰中部的一个郡。

② 牛津郡：位于英格兰中部，在诺丁汉郡的西南。

经过反复的斟酌，我把书中许多关于风向、潮流、历次航海的方向和位置以及用航海家的口吻描述的驾驶方法等繁琐细节作了简化处理。如果不处理，游记的篇幅最少要比现在长一倍。我知道格列佛先生很可能对我的这种处理有很大的异议，但我的考虑是想让这本书尽可能贴近一般读者，而不想仅面对对航海熟悉的人。如果由于我对航海知识的欠缺造成了删改的不当，我个人对此全部负责。有兴趣的旅行者假如想看看作者手稿的全文，我可以在任何时候满足他的要求。

有关作者格列佛先生的生平的其他细节，我想读完本书开始几页大家自然会一清二楚。

理查·辛浦生

目 录

第一卷	利立浦特游记	(1)
第一章	作者简述家世——出游的初衷——海上遇险，泅水逃生——在利立浦特境内平安上岸——被俘虏后押送到内地。	(3)
第二章	利立浦特皇帝在几位贵族的簇拥下到庙宇看望在押的作者——有关皇帝仪容与服饰的描写——学者们奉旨教授作者当地语言——作者由于性格温顺获得皇帝的欢心——作者受到搜查，衣袋里的刀、手枪被没收。	(16)
第三章	作者在皇帝和男女贵族面前表演奇怪的游戏——利立浦特宫廷游乐活动的描写——在接受限制条件后作者获得了自由。	(28)
第四章	对利立浦特的都城密尔敦多的介绍以及对皇宫的描写——作者和一位朝臣讨论国家大事——作者向皇帝表示愿意效忠对敌作战。	(37)
第五章	作者采取独特的策略阻挡了敌国军队的侵略——因此而被授予帝国高级荣誉员的称号——不来夫斯岛的君主派遣使者要求和平——皇后下榻的宫殿发生火灾——作者及时赶到，帮助军队挽救了其他的宫殿。	(43)

第六章 有关利立浦特居民的情况介绍，描述他们在学术、法律、风俗以及在儿童教育方面的独特风格——作者在这个国家是如何生活的——他给一个贵妇人提供支持。..... (51)

第七章 作者得到有人在皇帝面前指控他犯有叛国的严重罪行的消息，无奈之下只好逃到不来夫斯库岛避难——作者在不来夫斯库岛受到的隆重接待。..... (63)

第八章 作者靠着运气找到了逃离不来夫斯库的方法，历经众多曲折和苦难，终于平安地返回了自己的祖国。..... (73)

第二卷 布罗卜丁奈格游记 (81)

第一章 这是一场海上大风暴的描述，为了获取可饮用的淡水，船长把长舢板派了出去，作者想了解一下那个地方的情况，就随同前往了——结果很不幸，他被遗弃在那里，并被当地人抓了起来，押到了一个农民家里——在农民家里，他受到了款待，而且目睹了当地居民中发生的几起事件——关于当地居民的素描。..... (83)

第二章 本章描写了主人的女儿——作者在集镇上被展览的情景——旅行中详细的情况。..... (96)

第三章 本章讲作者被召进皇宫——王后很喜欢他，从他主人那里买下了他——他跟国王手下的大学者展开了唇枪舌战的辩论，王后给他建了一所房间——王后非常喜

爱他，他为维护祖国的尊严而义正辞严——他与王后的侏儒吵了一架。…… (102)

第四章 本章是作者对该国的大致描写——作者不满意现代地图的缺陷——对国王的宫殿和首都进行了概述——作者出游的情况和该国庙宇的建筑。…… (112)

第五章 本章讲述作者在该国遭遇的危险事——在刑场上杀犯人的情景——他进行的航海技术表演。…… (117)

第六章 作者讨好国王和王后的方式——他的音乐才华受到赏识——他对国王讲述英国的情况，国王很有兴趣——国王对英国的情况进行了评论。…… (127)

第七章 作者对祖国有深厚的感情——他向国王提出了一项对巩固统治极为有益的方案，遭到国王的严辞拒绝——国王对政治一窍不通——该国的学术分类很简单，而且又不成系统——该国的法律制度、军事装备和政党组织的介绍。…… (137)

第八章 国王和王后到边境视察——作者随同前往——作者把他离开这个国家的具体情况作了逐一叙述——作者幸运地返回英国。…… (144)

第三卷 勒皮他、巴尔尼巴比、拉格奈格、格勒大锥、日本游记 …… (155)

第一章 作者的第三次航海——被海盗所劫持——遇见一个凶残的荷兰人——被逐到一座小岛上——被勒皮他人所救。…… (157)

第二章	勒皮他人的爱好和习惯——他们的学术状况——国王和朝廷的情况——作者在那里受到的待遇——那里的居民很担心——妇女的情况。	(162)
第三章	作者对该国飞岛的描述——勒皮他人在天文学上取得了惊人的成就——国王平定叛乱时采取的措施。	(170)
第四章	作者强烈要求离开勒皮他——他被下放到巴尔尼巴比——在巴尔尼巴比首府拉格多——关于首府拉格多和其郊县的情况——一位贵族热情地接待了作者——作者与贵族的倾心交谈。	(177)
第五章	作者被允许参观拉格多大科学院——科学院的基本情况——教授们各自所研究的领域。	(182)
第六章	再谈科学院——作者为自己的几次建议被采用而感到荣幸。	(190)
第七章	作者离开拉格多——作者来到马尔多纳达——想乘顺路的船却没找到——到达格勒大锥作一次小小的旅行——在那里受到当地官员的礼遇。	(195)
第八章	继续讲述格勒大锥岛——勘正古今历史记载。	(199)
第九章	作者又来到了马尔多纳达——坐船到了拉格奈格王国——作者被关了起来——被押送到宫庭里去——国王的宽宏大量。	(205)
第十章	作者赞扬拉格奈格人——仔细描述“斯特鲁德布鲁格”——作者和一些名人探	

	讨这个话题。	(208)
第十一章	作者乘船离开拉格奈格，前往日本—— 在日本换乘荷兰船来到阿姆斯特丹，又 由那儿回到了英国。	(215)
第四卷 慧骃国游记		(219)
第一章	作者接受了船长的职务，航海远行—— 居心险恶的船员把他软禁在船舱中，然 后把他丢到一个无人知晓的荒岛上—— 他走进这个未知的世界——描述一种古 怪的动物“野胡”——他遇见两只名叫 “慧骃”的动物。	(221)
第二章	作者被带到一个“慧骃”的家中——关 于“慧骃”的家——作者受到的待遇—— “慧骃”每日的饭食——作者正苦于没 有肉吃，这时有了解决的办法——他在 “慧骃”国如何吃饭。	(227)
第三章	作者在“慧骃”主人的热心帮助下，开 始学习它们的语言——介绍“慧骃”的 语言——有几位好奇心重且有身份的 “慧骃”前来拜访作者——作者将自己航 海旅行的经过简单地讲给主人听。	(233)
第四章	“慧骃”对于是非的判断——主人不赞 成作者的话——作者更加详细清楚地 向它讲述作者自己的故事。	(239)
第五章	作者按照主人的要求讲述有关英国的情况 ——欧洲君主之间为什么进行战争——作 者对主人说明英国的法律。	(244)
第六章	继续讲述安女王在位时的英国——谈谈欧 洲一位王宫大臣的脾气。	(252)